



育教的愛

著 斯契米亞

譯 尊 丐 夏



周 書 館 印 行

1930





本叢刊分列九類

事	故
說	傳
話	神
話	童
說	小
言	寓
歌	詩
本	劇
略	述
	著
	名

原序

此書特別的奉獻給九歲至十三歲的小學生們。

人也可以這樣的題名此書：「一個意大利市立小學三年級學生寫的一學年之紀事」——然而我說：一個三年級的小學生，我不能斷定，他就能寫成恰如此書所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的筆記在校內校外之見聞及思想於一冊而已。年終他的父親爲之修改，仔細地未改變其思想，並於可能內保留兒子所說的這許多話。四年後兒子入了中學，重讀此冊，並藉自己記憶力所保存的新鮮人物而又添了些材料。

親愛的孩子們，現在讀這書吧，我希望你們能夠滿意，而且由此得益！

譯者序言

這書給我以盧梭愛彌爾、裴斯泰洛齊醉人之妻以上的感動。我在四年前始得此書的日譯本，記得曾流了淚三日夜讀畢，就是後來在翻譯或隨便閱讀時，還深深地感到刺激，不覺眼睛潤溼。這不是悲哀的眼淚，乃是慚愧和感激的眼淚。除了人的資格以外，我在家庭中早已是二子二女的父親，在教育界是執過十餘年的教鞭的教師。平日爲人爲父爲師的態度，讀了這書好像醜女見了美人，自己難堪起來，不覺慚愧了流淚。書中敘述親子之愛，師生之情，朋友之誼，鄉國之感，社會之同情，都已近於理想的世界，雖是幻影，使人讀了覺到理想世界的情味，以爲世間要如此才好。於是不覺就感激了流淚。

這書一般被認爲有名的兒童讀物，但我以爲不但兒童應讀，實可作爲普通的讀物。特別地敢介紹給與兒童有直接關係的父母教師們，叫大家流些慚愧或感激之淚。

學校教育到了現在，真空虛極了。單從外形的制度上方法上，走馬燈似地更變迎合，而於教育的生命的某物，從未聞有人培養顧及。好像掘池，有人說四方形好，有人又說圓形好，朝三暮四地改個不休，而於池的所以爲池的要素的水，反無人注意。教育上的水是甚麼？就是情，就是愛。教育沒有了情愛，就成了無水的池，任你四方形也罷，圓形也罷，總逃不了一個空虛。

因了這種種，早想把這書翻譯。多忙的結果，延至去年夏季，正想鼓興開譯，不幸我唯一的妹因產難亡了。於是心灰意懶地就仍然延擱起來。既而，心念一轉，發了爲記念亡妹而譯這書的決心，這才偷閒執筆。在東方雜誌連載，中途因忙和病，又中斷了幾次。等全稿告成，已在亡妹周忌後了。

這書原名考萊 (Coura)，在意大利原語是「心」的意思。原書在一九〇四年已三百版，各國大概都有譯本，書名卻不一致。我所有的是日譯本和英譯本，英譯本雖仍作考萊，下又標一個意大利小學生的日記幾字，日譯本改稱愛的學校（日譯本曾見兩種，一種名真心，忘其譯者，我所有的是三浦修吾氏譯，名愛的學校的）。如用考萊原名，在我國不能表出內容，一個

意大利小學生的日記，似不及「愛的學校」來得簡單。但因書中所敘述的不但學校，連社會及家庭的情形都有，所以又以己意改名愛的教育。這書原是描寫情育的，原想用感情教育作書名，後來恐與法國佛羅貝爾的小說感情教育混同，就棄置了。

譯文雖曾對照日英二種譯本，勉求忠實，但以兒童讀物而論，殊愧未能流利生動，很有須加以推敲的地方。可是遺憾得很，在我現在實已無此功夫和能力，此次重排爲單行本時，除草重讀一過，把初刷誤植隨處改正外，只好靜待讀者批評了。

東方雜誌記者胡愈之君，關於本書的出版，曾給與不少的助力；鄰人劉薰宇君，朱佩弦君，是本書最初的愛讀者，每期稿成即來閱讀，爲盡校正之勞；封面及插畫，是鄰人豐子愷君的手筆。都足使我不忘。

十三年十月一日丐尊記於白馬湖平屋。

作者傳略

愛的教育的作者亞米契斯 (Edmondo de Amicis) 在一八四六年十一月十一日生於意大利 Liguria 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和 丘林 (Turin) 進過學校後，被送入 Modena 的陸軍學校。一八六六年 Custoza 之戰，他加入軍隊去打仗。在軍營中間著了許多短篇小說，在 Italia Militare 上發表，這是他的著作生活的開始。他的 Novelle 和 Bozzetti Militari 第一次披露於該雜誌時，就博得一時的歡迎。後來印成單行本，賣完了好幾版。他因著作事業有望，便脫離軍隊，專心著述。以丘林爲其文字業的大本營，後又漫遊世界各地，著成遊記多種。其中最著名的是西班牙 (一八七三) 荷蘭 (一八七四) 君士坦丁堡 (一八七七) 摩洛哥 (一八七九) 這幾部。一九〇八年二月十二日因心臟病歿於 Bordighera。

亞米契斯的最初的作品是傾向於愛國主義的。在他的青年時代正在意大利民族獨立

戰爭中他的最初的作品 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 卽以感時憂國，激動了許多的讀者。但他的最好的作品，卻都是遊記。因為他所最擅長的是景物描寫。由美國旅行回國後，他變成了社會主義者，*Sull Oceano* 一書便是他發表社會主義的見解的作品。

愛的教育（原名 *Coure*）在他的作品中間算是銷行最廣的。而且在意大利學校兒童的讀物中間，這一部也要算是最普遍的了。這書的目的，是打算寫出兒童中間的友情，不爲階級及社會地位所阻隔的友情。他在這書裏把小學生的世界活潑潑地映演在我們眼前了。成人了解兒童的心情本是不可能的事。但讀了這幾篇日記，誰都要把兒童時代的情感從新喚起。這是亞米契斯的最大成功處。當亞米契斯寫這部書時他的心中便充滿了青年之火。所以書內的辭藻與結構雖不講求，但單是一種情緒就能使讀者十分感動了。

愛的教育同性質的，更有一部描寫友誼的書，叫 *Gli Amicio*，是二大冊的巨著，也非常動人。

Collsonmorley 的近代意大利文學 (*Modern Italian Literature*) 三四一—二頁

裏說『亞米契斯或者可以算得最近半世紀來意大利最有名的作家了。他只有些少的創造力，他的作品結構也很平常，而且他有一個弱點——就是爲我們盎格魯撒遜人所不大喜歡的傷感的悲觀主義。他寫得最出色的是書中的幾個小人物。他的描寫，差不多和照相一般準確，可是又都有生色。他出了許多遊記：“*La Spagna*,” “*L’ Morocco*,” “*Ricordi di Ionara*” (一八八〇年) 等。這不過是些印象主義的旅行紀事，因此有人給他一個徽號，叫「文學的商業旅行家」(譏其旅行之目的專在作遊記以賺錢也)。話雖如此，這些遊記卻又都是滑稽的，有時也略帶感動的，而且滑稽和感動也都適乎其度。亞米契斯晚年變成一個社會主義者；他對於社會問題的見解，在“*L’ romanzo di un maestro*” (1890), “*L’ Oceano*” (1899) 兩部書上表見。“*La Carrozza di tutti*” 是一部長篇的動人的小品集，寫電車中所見的丘林風物。亞米契斯自稱爲瑪志尼的弟子，他的信仰，他的癖性，都屬於瑪志尼派，在“*L’ idioma gentile*” (1905) 一書裏，最足表見。他從瑪志尼學得自然的，單純的，樸素的作風；這種作風，很受時人的讚賞。』

目次

原序	三
譯者序言	五
作者傳略	九

第一卷 十月

始業日	十七日	二
我們的先生	十八日	五
災難	二十一日	七
格拉勃利亞的小孩	二十二日	九

同窗朋友·····	二十五日·····	一二
義俠的行爲·····	二十六日·····	一四
我的女先生·····	二十七日·····	一六
貧民窟·····	二十八日·····	一九
學校·····	二十八日·····	二一
少年愛國者（每月例話）·····	二十九日·····	二三
煙突掃除人·····	十一月一日·····	二六
萬靈節·····	二日·····	二九

第二卷 十一月

好友卡隆·····	四日·····	三二
賣炭者與紳士·····	七日·····	三四

弟弟的女先生	十日	三六
我的母親	十日	三九
朋友可萊諦	十三日	四一
校長先生	十八日	四六
兵士	二十二日	四八
耐利的保護者	二十三日	五〇
級長	二十五日	五四
少年偵探（每月例話）	二十六日	五六
貧民	二十九日	六三

第三卷 十二月

商人	一日	六六
----	----	----

虛榮心·····	五日·····	六八
初雪·····	十日·····	七一
『小石匠』·····	十一日·····	七三
雪球·····	十六日·····	七五
女教師·····	十七日·····	七八
負傷者訪問·····	十八日·····	八〇
少年筆耕（每月例話）·····		八二
堅忍心·····	二十八日·····	九三
感恩·····	三十一日·····	九五
第四卷 一月		
助教師·····	四日·····	九八

斯帶地的圖書室·····	一〇〇
鐵匠的兒子·····	一〇三
友人的來訪·····	一〇六
維多利亞愛馬努列王的大葬·····	一〇八
勿蘭諦的斥退·····	一一〇
少年鼓手(每月例話)·····	一一三
愛國·····	一二三
嫉妬·····	一二五
勿蘭諦的母親·····	一二七
希望·····	一二九

第五卷 二月

賞牌授與	四日	一三四
決心	五日	一三七
玩具的火車	十日	一三九
傲慢	十一日	一四一
勞動者的負傷	十五日	一四四
囚犯	十七日	一四六
爸爸的看護者(每月例話)		一五一
鐵工場	十八日	一六二
小小的賣藝者	二十日	一六五
謝肉節的末日	二十一日	一七〇
盲孩	二十四日	一七四
病中的先生	二十五日	一八一